

Dear _____,

I regret to advise you that the Court of Appeal has affirmed your conviction. Unfortunately, the court did not agree with the arguments raised on your behalf in the briefs. I am enclosing a copy of the Court's opinion for you to keep.

At this point, I do not feel any further action, such as a petition for rehearing or review would be successful. Even though in my professional opinion your case does not present issues which the Court of Appeal or the Supreme Court will review, you have the option of pursuing your case further on your own by filing a petition for rehearing in the Court of Appeal, or for review in the Supreme Court, or both. If you wish to proceed on your own, please bear in mind that the time limitations are crucial. The two options are as follows:

(1) You might want to file a petition for rehearing in the Court of Appeal, in which you ask the Court to reconsider and change its decision. These petitions are rarely successful, but the court might change its decision where: (a) the Court's opinion contains a material error of fact or law; (b) the opinion overlooks conflicting decisions, or it has been affected by some new case or statute the court did not consider; or (c) there is a serious question as to whether the court's opinion correctly decides the issues in the case.

If you file a petition for rehearing, it must be filed within 15 days of the court's opinion and thus, it would have to be filed by __[date]__. If you do file a petition for rehearing, you should address it to: [Provide address of Court of Appeal deciding the case]. The petition should give the name and case number of the case, and should state why the court should reconsider its opinion. If you can make copies of the petition, you should send the original plus four copies to the Court of Appeal, and also send a copy to the Attorney General. Also attach to your petition a page called "proof of service" stating that you have sent these copies (see the opening brief for a sample). If you cannot afford to make the copies of the petition, you can send the original to the court of appeal and include a letter stating that you do not have the funds to make the copies.

(2) You can file a petition for review in the California Supreme Court. If you file a petition for review it must be filed no earlier than __[date]__, and absolutely no later than __[date]__. The Court does not review all cases that come before it. Generally it accepts a case where (a) the questions of law are of statewide importance, or there are conflicting decision of the Courts of Appeal on the issue; (b) the Court of Appeal had no jurisdiction to decide you case, or the Court of Appeal decision did not have a proper majority of judges who decided the case. I will not be filing a petition because I do not believe your case meets these criteria.

Please note: If you feel there is a federal issue in your case that you want to raise in federal court by a petition for writ of habeas corpus, you must file a petition for review in the California Supreme Court first. If you do not ask the Supreme Court to review the issue first, the federal court will refuse to hear it.

To file a petition for review, you should send it to:

California Supreme Court
Office of the Clerk, First Floor

350 McAllister Street
San Francisco, CA 94102

Put the case name and number in the petition. Your petition should contain a brief summary of the case and the issue you want considered on review. You must then state why the Supreme Court should hear your case (that is, why the issue is of statewide importance, etc.), and you should attach a copy of the Court of Appeal opinion to the petition. If you can afford to make copies, send the original petition plus 13 copies to the Supreme Court, and a copy to the Attorney General, one to the Court of Appeal, and one to the superior court which heard your case. Attach a page called "proof of service" showing that you have sent these copies. If you cannot afford to make copies, send the original to the Supreme Court and include a letter stating that you do not have the funds to make copies of the petition.

If you would like to see a sample of either petition, please let me know. Since my representation in your case is now concluding, I am enclosing your case transcripts for you to keep. I am sorry I could not do more for you. Please let me know if you have any questions.

Sincerely,

Kính gửi _____,

Tôi lấy làm tiếc phải thông báo cho quý vị biết Tòa Phúc Thẩm đã khẳng định kết án quý vị. Không may là, tòa đã không đồng ý đối với các luận cứ được thay mặt quý vị nêu ra trong các bản tóm tắt. Tôi có đính kèm bản sao ý kiến của Tòa để quý vị cất giữ.

Tại thời điểm này, tôi không thấy có thêm bất kỳ biện pháp nào thành công, chẳng hạn như đơn thỉnh nguyện xử lại hoặc xét lại. Mặc dù theo ý kiến chuyên môn của tôi, trường hợp của quý vị không có các vấn đề mà Tòa Phúc Thẩm hoặc Tối Cao Pháp Viện sẽ xem xét, quý vị có quyền tự mình theo đuổi vụ kiện thêm bằng cách nộp đơn thỉnh nguyện xử lại cho Tòa Phúc Thẩm, hoặc xin Tối Cao Pháp Viện xem xét, hoặc cả hai. Nếu quý vị muốn tự mình tiến hành, hãy nhớ rằng thời hạn rất quan trọng. Có hai lựa chọn như sau:

(1) Quý vị có thể nộp đơn xin xử lại cho Tòa Phúc Thẩm, trong đó quý vị yêu cầu Tòa xem xét lại và thay đổi quyết định của mình. Những đơn thỉnh cầu này hiếm khi thành công, nhưng tòa có thể thay đổi quyết định khi: (a) ý kiến của Tòa có lỗi nặng về dữ kiện hoặc luật pháp; (b) ý kiến bỏ qua những quyết định mâu thuẫn, hoặc bị ảnh hưởng bởi một vụ án mới hay quy chế nào đó mà tòa đã không cân nhắc; hoặc (c) đây là một vấn đề nghiêm trọng về việc ý kiến của tòa có quyết định vấn đề trong vụ án một cách chính xác hay không.

Nếu quý vị nộp đơn xin xử lại, phải nộp trong vòng 15 ngày kể từ ngày có ý kiến của tòa và do đó, sẽ phải nộp trước __[date]__. Nếu quý vị nộp đơn xin xử lại, quý vị phải gửi cho: [Provide address of Court of Appeal deciding the case]. Đơn thỉnh nguyện phải cho biết tên và số hồ sơ của vụ án này, và phải cho biết lý do tòa nên xem xét lại ý kiến của mình. Nếu quý vị có thể lập các bản sao của đơn thỉnh nguyện, quý vị nên gửi bản gốc cùng với bốn bản sao cho Tòa

Phúc Thẩm, và cũng gửi một bản sao cho Tổng Chương Lý. Cũng nên đính kèm theo đơn thỉnh nguyện một trang gọi là "bằng chứng gửi" cho biết quý vị đã gửi những bản sao này (xem bản tóm tắt mở đầu để biết mẫu). Nếu quý vị không đủ tiền sao chép đơn thỉnh nguyện, quý vị có thể gửi bản gốc cho tòa phúc thẩm và gồm có một lá thư cho biết quý vị không có tiền để sao chép.

(2) Quý vị có thể nộp đơn xin xét lại cho Tối Cao Pháp Viện California. Nếu quý vị nộp đơn xin xét lại, phải nộp trước ngày __[date]__, và tuyệt đối không quá __[date]__. Tòa không xét lại mọi vụ án được đưa ra. Nói chung tòa chấp nhận một vụ án trong đó (a) các vấn đề luật pháp có tầm quan trọng cấp tiểu bang, hoặc có quyết định mâu thuẫn của Tòa Phúc Thẩm về vấn đề đó; (b) Tòa Phúc Thẩm không có quyền quyết định vụ án của quý vị, hoặc quyết định của Tòa Phúc Thẩm không có sự tán thành của đa số thẩm phán quyết định vụ án đó. Tôi sẽ không nộp đơn thỉnh nguyện vì tôi không cho rằng trường hợp của quý vị đáp ứng các tiêu chí này.

Vui lòng lưu ý: Nếu quý vị cảm thấy có một vấn đề cấp liên bang trong vụ án của mình mà quý vị muốn nêu ra trước tòa án liên bang bằng một đơn thỉnh nguyện yêu cầu đưa tù nhân ra xét tính hợp pháp của việc giam giữ, trước tiên quý vị phải nộp đơn xin xét lại cho Tối Cao Pháp Viện California. Nếu trước tiên quý vị không yêu cầu Tối Cao Pháp Viện xem lại vấn đề này, tòa án liên bang sẽ từ chối xét xử.

Để nộp đơn xin xét lại, quý vị nên gửi đến:

California Supreme Court
Office of the Clerk, First Floor
350 McAllister Street
San Francisco, CA 94102

Ghi số và tên của vụ án trong đơn thỉnh nguyện. Đơn thỉnh nguyện của quý vị phải có một bản tóm lược trường hợp và vấn đề quý vị muốn được xem xét. Sau đó quý vị phải cho biết lý do Tối Cao Pháp Viện nên xét xử vụ án của mình (có nghĩa là tại sao vấn đề này lại có tầm quan trọng cấp tiểu bang, v.v.), và quý vị nên đính kèm một bản sao ý kiến của Tòa Phúc Thẩm vào đơn thỉnh nguyện. Nếu quý vị có khả năng lập các bản sao, hãy gửi đơn thỉnh nguyện gốc cùng với 13 bản sao cho Tối Cao Pháp Viện, và một bản sao cho Tổng Chương Lý, một cho Tòa Phúc Thẩm, và một cho tòa thượng phẩm là tòa đã xử vụ án của quý vị. Đính kèm một trang gọi là "bằng chứng gửi" cho biết quý vị đã gửi những bản sao này. Nếu quý vị không đủ tiền sao chép, hãy gửi bản gốc cho Tối Cao Pháp Viện và gồm có một lá thư cho biết quý vị không có tiền để sao chép.

Nếu quý vị muốn xem một bản mẫu của một trong hai đơn thỉnh nguyện đó, hãy cho tôi biết. Vì lúc này tôi đã kết thúc vai trò đại diện trong vụ án của quý vị, tôi gửi các bản sao giấy tờ trong vụ án của quý vị để quý vị cất giữ. Tôi rất tiếc tôi không thể làm gì thêm để giúp quý vị. Vui lòng cho tôi biết nếu quý vị có bất kỳ thắc mắc nào.

Trân trọng kính chào,